



RAN - 2201130203040004

**RAN-2201130203040004**

**M.A. (Sem. III) Examination October - 2023**

**English : Paper 14B**

**Translation Studies**

**Time: 2 Hours ]**

**[ Total Marks: 50**

**सूचना : / Instructions**

(१)

नीचे दशविवेक निशानीवाणी विगतो उत्तरवली पर अवश्य लपववी.

Fill up strictly the details of signs on your answer book

Name of the Examination:

M.A. (Sem. III)

Name of the Subject :

English : Paper 14B  
Translation Studies

Subject Code No.: 2201130203040004

Seat No.:

--	--	--	--	--	--

Student's Signature

- (2) There are four questions in all with internal options.  
(3) All questions carry equal marks.  
(4) Indicate clearly the options you attempt.

Q. 1 (a) "Translation is primarily an invention of the Romans." In the light of this statement, comment on the role of the Romans as pioneers to develop the history of Translation Studies.

**OR**

(b) Comment on the role of Sanskrit as language and literature both to develop translation activities in India.

Q. 2 (a) "Is translation just the reaction of one writer to another?" In the light of this question, comment on translation in itself as an art with reference to "On the Art of Translation" by Hugo Friedrich.

**OR**

(b) "Many attempts from time to time ... are made to sever the Gordian knot by proclaiming the dogma of untranslatability." Examine the validity of the statement with reference to "On Linguistic Aspects of Translation" by Roman Jacobson.

Q.3 (a) Comment on seven different strategies to translate poetry with reference to Susan Bassnett's "Poetry and Translation"

OR

(b) "By examining the translation of *The Magic Mountain* by Thomas Mann, Susan Bassnett establishes the coordination between the 'form' and the 'content' of any prose." Discuss with reference to Susan Bassnett's "Translating Prose".

Q.4 (a) Translate any one of the following.

વેરાઈ ગઈ પીડા

વેરાઈ ગઈ પીડા, હતી મુઠ્ઠીમાં સાચવી,  
કેવી રીતે છુપાવવી ક્યાં જઈને ડાટવી?  
આકાશ છે બધાનું તમારું ફક્ત નથી,  
ઊઠે છે એની પાંખને શું કામ કાપવી.  
વિસ્તાર પામવાનું હજુ ક્યાં વિચાર્યું છે?  
મારા વિશેની ધારણા પાકકી ન બાંધવી.  
શબ્દોના સ્થાને દર્દ ગઝલમાં વણી લીધું,  
તારે તો દાદ સમજી વિચારીને આપવી.  
આજે જે પૂર્ણ રીતે સમર્પિત તને જ છે,  
એની વીતેલી કોઈ કથા શાને વાંચવી?  
છો પાણી ના મળે છતાં જે ઊગવા મથે,  
એ કુંપળોની પીઠ જરૂર થપથપાવવી.

OR

(b) दिल्ली की गलिया दिल्ली-निवासियों के रुधिर से प्लावित हो रही है। नादिरशाह की सेना ने सार नगर में आतंक जमा रखा है। जो कोई सामने आ जाता है, उसे उनकी तलवार के घाट उतरना पड़ता है। नादिरशाह का प्रचंड क्रोध किसी भांति शांत ही नहीं होता। रक्त की वर्षा भी उसके कोप की आग को बुझा नहीं सकती।

नादिरशाह दरबार-आम में तख्त पर बैठा हुआ है। उसकी आँखों से जैसे ज्वालाए निकल रही है। दिल्लीवालों की इतनी हिम्मत की उसके सिपाहियों का अपमान करें! उन पुरुषों की यह मजाल। वह काफिर तो उसकी सेना की एक ललकार पर रणक्षेत्र से निकल भागे थे! नगर-निवासियोंका आर्तनाद सुन-सुन कर स्वयं सेना के दिल काँप जाते हैं; मगर नादिरशाह की क्रोधाग्नि शांत नहीं होती। यहाँ तक की उसका सेनापति भी उसके सम्मुख जाने का सहास नहीं कर सकता। वीर पुरुष दयालु होते हैं।